

# 亞洲文化合作論壇 2013

## 十國文化官員 探討合作機遇



▲亞洲十個國家的文化部長和高層官員，共同主持以「文學與文化生命力」為主題的座談會。

亞洲區內的國家，各自有深厚的歷史及文化，彼此可以通過交流來加強合作，共同推動亞洲文化發展。今年，民政事務局舉行第8屆「亞洲文化合作論壇」，邀請亞洲區內十國文化官員舉行座談會，分享各國推動文化發展的經驗，並探討各種文化合作機遇。

民政事務局自2003年起舉辦「亞洲文化合作論壇」，促進亞洲區內的文化合作，讓與會者交流推廣文化藝術的經驗。論壇邀請了亞洲區內十個國家的文化部長和高層官員參與，包括中國內地、文萊、柬埔寨、韓國、馬來西亞、緬甸、菲律賓、新加坡、泰國及越南。

今屆論壇的重頭環節，是以「文學與文化生命力」為主題的「亞洲文化部長座談會」，由參與國家的文化部長和高層官員主持，分享各國推動文學發展的情況。

### 民政事務局局長曾德成 多元化活動推動本土文學

民政事務局局長曾德成在「亞洲文化部長座談會」致辭，分享在本港推廣文化活動的經驗。他表示：「香港位處亞洲中心，既是國際商貿、金融和航空中心，也有抱負去發展為文化樞紐。我們正興建中的西九文化區，代表了我們長遠推動文化建設的決心。」

曾德成表示，香港特別行政區政府以多管齊下的方式推動本地文學的發展，例如定期舉行文學比賽，包括中文文學創作獎、全港詩詞創作比賽及學生中文故事創作比賽等，培育本地新晉作家；而香港藝術發展局（藝發局）亦與香港城市大學等辦城市文學節，推動本港的文學氣氛。

香港中央圖書館也協助推廣本地文學的工作，自1997年起每兩年舉辦一次香港文學節，期間透過專題研討會、分享會、圍讀新詩及圍讀工作坊等，讓本地及海外學者、作家、編輯、評論員、教師和文學工作者聚首交流。同時，香港中央圖書館設立了香港文學資料室，專門蒐集、整理及保存本地文學作品資料。

此外，藝發局推出香港文學外譯計劃，資助一些本地大學把具代表性的本地文學作品翻譯成英文，並在海外出版，將本港具潛質的作家推介到世界各地。

### 中國文化部長蔡武 鼓勵文學領域國際交流

中國文化部長蔡武也在座談會上，探討文學的重要意義，以及文學與文化的保存與推廣。蔡武表示：「文學是以語言文字為工具，形象化地反映客觀現實、表現作家心靈世界的藝術，對於影視及戲劇等其他藝術發展亦有基础性作用，被稱為『藝術之母』。文學作為文化的重要表現形式，它綜合反映了一個國家或民族的文化心態、行為、觀念和制度，也記錄了一個時代與社會與文化風貌。」

文學對於保存、推動文化發展有重要作用，蔡武提出五大要點，包括「堅持『百花齊放、百家爭鳴』的方針」、「妥善保護保存文學遺產」、「為文學創作者提供社會服務」、「重視文學的公眾普及」，以及「鼓勵文學領域國際交流」，全面推動亞洲區內的文化發展。

蔡武提到亞洲區內國家，透過各種交流、討論，更有效地增進彼此之間的信任、了解。他說：「文學國際交流一直是國家對外文化交流的重要組成部分，在與外國簽訂的雙邊和多邊文化交流計劃中，翻譯和介紹對方文學作品往往是不可或缺的部分。」除此之外，國家積極邀請作家、學者參加各種文化對話活動；並鼓勵和支持文學團體展開國際交流與合作，其中中國作家協會與40多個國外作家組織和文化機構保持交往，連續舉辦多個中外文學論壇。此外，國家鼓勵和支持翻譯出版中國文學作品，目前由政府主導或得到政府支持的諸多海外推廣計劃幾乎涵蓋了出版、翻譯及傳播等範疇。

出席論壇的代表團亦獲安排參與各種文化活動，包括參觀饒宗頤文化館、香港文化博物館的李小龍展覽和中國傳統木版畫展。主辦單位也舉辦「圖書館與文化保存及推廣」專題研討工作坊，來自中國內地、日本、新加坡國家圖書館，以及香港中央圖書館的資深圖書館工作者，分享他們在收藏、保存及推廣文化和文藝方面的專業知識。



▲中國文化部長蔡武在座談會上提出建議，促進亞洲各國共同推動文學、文化發展。



▲民政事務局局長曾德成表示，香港特別行政區政府從多元化渠道推動本地文學發展。

### 其他國家文化部長和高層官員分享節錄

#### 文萊文化、青年及體育部常任秘書長

Rozan YUNOS :

「文萊政府非常重視馬拉語言的保存，將它定為官方語言，街道會以馬拉語命名外，也出版馬拉語字典及翻譯文學作品。」

#### 柬埔寨文化藝術部國務秘書 Samraing KAMSAN :

「是次會議是各國文化交流的橋樑，希望彼此能加強合作，舉行座談會及展覽，例如圖書館專家分享便是好的活動。」

#### 韓國駐香港總領事館文化新聞官韓在燦 :

「大韓民國有許多政策推動文化發展，我們認為豐富文化生活，需要有快樂的人民來支持，我們將釜山的舊城區保育成文化城、資助低收入青年加入交響樂團，以及派發文化卷，讓殘疾人士、長者也可參與各種文化活動。」

#### 馬來西亞旅遊及文化部長

YB Dato Seri Mohamed Nazri bin ABDUL AZIZ :

「文學代表一個社區的生活文化，也可培育年輕一代的道德、價值觀，馬來西亞重視推動亞洲文學發展的任務。隨著全球化發展，我們將推廣具潛力的作家到世界舞台。」

#### 緬甸駐香港及澳門特別行政區總領館總領事

WAI Lwin Than :

「緬甸舉辦『緬甸文學獎』來保存傳統文學外，也注重本土音樂、舞蹈的承傳。其中仰光文化大學便在08年開展電影學科，鼓勵以電影來推廣緬甸的傳統文化。」

#### 菲律賓國家文化藝術委員會主席

Felipe DE LEON Jr :

「在現今世代，我們會擔心年輕人因貧窮、歧視阻礙了他們的發展，而文學卻可以為他們開拓遠大的目光，透過閱讀他人的經驗，可以令他們更加成熟；文學也可以帶來更多的智慧，許多新發明、意念都受文學作品的啟發。菲律賓致力將一些傑出的文學作品翻譯多種本地方言，讓國民接觸更多知識。」

#### 新加坡文化社會與青年部部長黃循財 :

「科技令人們的生活方式改變，許多人每日使用各種流動裝置。新加坡政府致力將圖書館內容數碼化，讓年輕人透過網絡接觸圖書館資訊；而過去3年，教育部也將本地文學創作融入課程，讓學生欣賞本地作家的創作。」

#### 泰國文化部副部長 Adisak BENJASIRIWAN :

「泰國文化部致力舉辦『The Sunthorn Phu Award』，得獎者來自東盟各地，吸引東盟區內公眾注視詩歌、文學創作。該獎項由泰國公主頒獎，她是一位詩人，也是泰國文化大使，是國內的一大文學盛事。」

#### 越南文化體育旅遊部副部長 HO Anh Tuan :

「文學珍貴的地方，在於批評錯誤的行為，為社會帶來改變，故越南政府非常鼓勵創作，具體措施是保護創作版權、利用新科技推廣文學，並且在全球找尋更多合作伙伴，共同計劃、推廣文學活動。」



▲亞洲十個國家的文化部長和高層官員，分享國內推動文學發展的經驗。